

The aim of the thesis is to describe the problematics of the amateur subtitling. We focus especially on French films subtitling. We concentrate on production, distribution, reception of amateur subtitles and we compare them with the official environment. Further we analyze subtitles of the movie *La Haine* by one professional and two amateur translators and examine the translation of unconventional French and realii.

These days amateur subtitling is a widespread phenomenon. However not many people are familiar with it and understand it. This thesis is supposed to inform about the amateur subtitling environment.